

JEAN MARIE QUI? JEAN MARIE LE CLEZIO! PAR ROBIN

Il y a six mois, qui en Australie connaissait l'écrivain français Jean Marie Le Clézio? Personne, ou presque.

Puis, le 9 octobre dernier, il a gagné le prix Nobel de littérature, et soudain, il est devenu célèbre dans le monde entier. Mais qui est-il, cet homme?

Pour en savoir plus, le 18 novembre, j'ai assisté à une conférence sur Jean Marie Le Clézio de Dr Jacqueline Dutton de l'université de Melbourne.

Le lendemain, Dr Dutton m'a accueilli dans son bureau à l'université pour répondre à mes questions, en exclusivité pour le podcast de l'Alliance.

Je lui ai d'abord demandé pourquoi, selon elle, Le Clézio avait été choisi comme lauréat du prix Nobel.

En fait, les critères pour le Prix Nobel disent qu'il faut un écrivain qui écrit dans une direction idéale, donc c'est l'idéalisme que l'académie suédoise cherche dans l'oeuvre du lauréat du Prix Nobel. Et c'est quelque chose que j'ai trouvé moi même très évident dans l'oeuvre de Le Clézio, cette vision d'un avenir meilleur, il cherche toujours à trouver des moyens pour intégrer, par exemple, les minorités dans la société occidentale, ou de trouver d'autres moyens de sauvegarder l'environnement, l'égalité entre les sexes, etc. Donc ce sont des thèmes dans son oeuvre que reflètent les critères, le projet du Prix Nobel.

On pourrait être pardonné de penser que les livres du gagnant du prix Nobel sont, comme dire, un peu 'sec'. Mais cela n'est pas du tout le cas. Pendant sa conférence, Jacqueline Dutton a décrit comment il y a 15 ans, elle a ouvert pour la première fois un livre de Le Clézio, *Mondo et autres histoires*, et a été tout de suite captivée par l'histoire et les personnages.

Et moi aussi, j'ai vécu la même expérience avec la première nouvelle de Le Clézio que j'ai lu, *Cœur brûlé*, dans le recueil du même titre. C'est l'histoire de deux sœurs et de leur mère, et ce qui m'a frappé, c'est que Le Clézio écrit d'abord du point de vue de l'une, puis de l'autre. Il décrit ce que chacune d'elles pense et ressent, et le lecteur en vient comprendre et, de quelque façon, aimer ces personnages, ces femmes.

Donc je n'étais pas surpris de la réponse à ma question suivante : Le Clézio jouit-il de beaucoup de popularité en France?

*Oui, en fait JMG Le Clézio a eu une grand renommé en France depuis la publication de son premier roman, *Le Procès-verbal*, en 1963 quand il avait juste 23 ans, peut-être l'âge de plusieurs étudiants à l'université de Melbourne et ailleurs, et il a eu donc un grand succès avec ce premier roman, et depuis cet étape-là il a publié environ un roman ou essai par an, parfois des nouvelles, des traductions aussi et donc avec ce corpus énorme de plus de quarante œuvres, ouvrages, pardon, il a reçu beaucoup de popularité en France, oui.*

Pour ceux qui étudient la langue française, la bonne nouvelle c'est que les livres de Le Clézio

sont très faciles à lire. Dans la bibliothèque de l'Alliance Française il y en a beaucoup . Ils sont une excellente introduction à la littérature contemporaine française.

NOTE de Robin – *Cœur Brûlé*: ça signifie quoi?

Pendant le podcast j'ai parlé de la nouvelle *Cœur Brûlé*. Une chose qui m'intéresse, c'est la signification du titre. Comment le traduire en anglais par exemple?

Ce n'est pas *Cœur Brûlant*, "Burning Heart". Ni *Cœur Brûlé*, "Burnt Heart", mais *Cœur Brûlé*, utilisant le verbe à la forme indicative du présent. Ce n'est pas *Le Cœur Brûlé*, qu'on traduirait comme "The Heart Burns" ou "The Heart is Burning". C'est simplement *Cœur Brûlé*, sans l'article, qu'on donc doit traduire comme "Heart Burns", ou alors "Heart is Burning".

Pourquoi Le Clézio a-t-il choisi ce titre?

Comme j'ai dit pendant le podcast, c'est l'histoire de deux sœurs et leur mère. Il n'y a pas de père. Ils habitent une fois à Mexique, une autre à Marseille, à chaque fois dans un environnement très pauvre. Les deux sœurs suivent des chemins très différents. L'aînée travaille dur à l'école; elle étudie le droit à l'université, elle devient magistrat; elle se marie. La cadette ne finit pas son bac; elle habite avec les voyous, les criminels et les prostituées; elle est violée; elle tombe enceinte. La mère va d'un homme à l'autre.

Toutess les trois cherchent un mode de vie meilleur que celui qu'elles connaissent. Dans cette recherche on peut voir, je crois, la clé du titre de l'histoire: c'est le cœur qui brûle pour trouver cet objet très loin, une vie heureuse.

Mais pour savoir si une d'elles réussit, il faut lire le livre. Vous ne serez pas déçus.